

No. 47130

**Argentina
and
Morocco**

Framework Agreement on cooperation in the field of maritime fishing between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 3 October 2000

Entry into force: *16 May 2002 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 February 2010*

**Argentine
et
Maroc**

Accord cadre de coopération dans le domaine de la pêche maritime entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 3 octobre 2000

Entrée en vigueur : *16 mai 2002 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 février 2010*

- د - إنشاء اللجان المختصة المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الاتفاق ، كلما كان ذلك ضروريا ، مع تحديد اختصاصاتها .
- هـ - تنفيذ أنشطة أخرى يوصي بها الطرفان .
- 2 - تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل سنة بالتناوب بالمغرب والأرجنتين ، كما تجتمع بصفة استثنائية بطلب من أحد الطرفين .

المادة 7 : مدة الاتفاق ودخوله حيز التنفيذ .

يبرم هذا الاتفاق لمدة سنتين ، ابتداء من تاريخ دخوله حيز التنفيذ ، ويبقى ساري المفعول لفترات إضافية مماثلة ، ما لم يقر أحد الطرفين بإلغائه كتابة . ويتم إبلاغ هذا الإلغاء إلى الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية ثلاثة أشهر على الأقل قبل إنتهاء مدة صلاحيته ، سواء الأولى أو الإضافية .

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ التوصل بآخر الإشعارين اللذين يبلغ من خلالهما الطرفان بعضهما البعض عبر الطرق الدبلوماسية باستكمالهما للإجراءات الداخلية الضرورية لدخوله حيز التنفيذ .

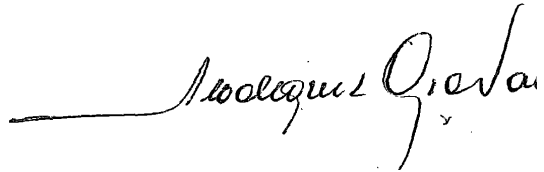
حرر بالرباط بتاريخ 3 أكتوبر 2000 في نظيرين أصليين باللغتين العربية والإسبانية ، و للنصين معا نفس الحجية .

عن

عن

حكومة المملكة المغربية

حكومة جمهورية الأرجنتين



المادة 4 : التعاون في مجال التكوين .

بالنظر للأهمية التي يوليها لتكوين أطرها العليا وكذا العاملين في بواخر الصيد ومؤسسات التكوين البحري وبوحدات تحويل منتجات الصيد ، يقوم الطرفان بإعداد وتنفيذ برامج مشتركة للتكوين ويشجعان تبادل الطلبة والتدربين والمكونين وكذا تنظيم رحلات دراسية وتكوينية . ويمكن أن يستفيد من هذه الأنشطة موظفو مؤسسات الدولة الذين يشتغلون في مجال الصيد البحري .

المادة 5 : التعاون في إطار المنظمات الدولية والجهوية .

يتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بأنشطتهما في ميدان الصيد البحري ، ويتشاوران فيما بينهما من أجل تنسيق مواقفهما داخل المنظمات الدولية والجهوية المختصة في ميدان الصيد البحري .

المادة 6 : اللجنة المشتركة .

1 - يتم إحداث لجنة مشتركة يعهد إليها بالسهر على تطبيق هذا الاتفاق وستضطلع بالمهام التالية :

- أ - الإشراف على تنفيذ وحسن سير هذا الاتفاق .
- ب - إيجاد الحلول الودية لكل خلاف قد ينشأ عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق .

ج - تحديد برامج التعاون والأنشطة المشتركة المنصوص عليها في هذا

الاتفاق

المادة 2 : التعاون العلمي في ميدان الصيد البحري .

يشجع الطرفان وضع وتنفيذ برامج مشتركة في البحث العلمي من طرف مؤسسات البحث التابعة لهما وخصوصا البحوث الهادفة إلى معرفة أحسن لمواردهما السمكية وتحسين إستغلالها وتديرها وتسويقها لصالح تنميتها الاقتصادية والاجتماعية .

تقوم اللجنة المشتركة المنصوص عليها في المادة 6 من هذا الاتفاق ، بتبني هذه البرامج ، والإشراف على تنفيذها وتتبع نتائجها ، والتي يمكنها خلق لجنة أو عدة لجان مختصة لهذا الغرض .

يتم تنفيذ برامج البحث من قبل الطرفين بشكل مشترك .

المادة 3 : التعاون في مجال تحويل وتسويق منتجات الصيد البحري .

يشجع الطرفان تبادل التجارب الخاصة بكل منهما في ميدان تحويل وتسويق منتجات الصيد ومشتقاته .

لهذا الغرض ، يقوم كل طرف بإفادة الطرف الآخر وكذا الفاعلين الإقتصاديين بخبرته التكنولوجية المكتسبة في ميدان تحويل منتجات الصيد من أجل تحسين جودتها وتقومها .

علاوة على ذلك ، يعمل الطرفان على تسهيل علاقات التعاون بين الفاعلين الإقتصاديين الخواص من أجل إنشاء نظام ديناميكي لتسويق وتوزيع منتجات الصيد الموجهة للإستهلاك في الأسواق الداخلية وللتصدير .

يعمل الطرفان على تبادل المعلومات بخصوص النظم الجاري بها العمل في كلا البلدين للترخيص بتشغيل وحدات تحويل منتجات الصيد .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق إطار للتعاون في ميدان الصيد البحري

بين

حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة المملكة المغربية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة المملكة المغربية المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين" .

إعتبارا لعلاقات الصداقة التي تربط بين البلدين ؛
وإقتناعا بالأهمية التي يوليها للحفاظ على الثروات السمكية والحفاظ على
الوسط البحري ،

وعزما منهما على ضمان التسيير العقلاني للموارد السمكية في منطقتيهما
الاقتصادية الخالصة خدمة لمصلحتهما المشتركة ؛
ووعيا منهما بالدور الذي يحتله قطاع الصيد البحري وصناعاته في التنمية
الاقتصادية والاجتماعية ؛

ووعيا منهما بأن تحقيق أهدافهما الاقتصادية والاجتماعية في ميدان الصيد
البحري سيعزز بتعاون وطيد وبالأخص في الميادين العلمية التقنية والصناعية
والتجارية ؛

اتفقا على ما يلي :

المادة 1 : الهدف .

يهدف هذا الإتفاق الى وضع الأسس والمقتضيات لإرساء التعاون بين
المملكة المغربية وجمهورية الأرجنتين في ميدان الصيد البحري .